

国外术语通讯

CNTERM International Terminology Newsletter

2023 年第 2 期

(总第 6 期)

全国科学技术名词审定委员会编

2023 年 9 月 7 日

目录

【会议举办】

- ★ 德国术语协会 (DTT) 举办“术语研究的方法与工具”网络专题研讨会
- ★ 欧盟理事会协同立陶宛语言学院和欧盟多家机构举办远程术语研讨会
- ★ 澳大利亚残障人士教育和培训信息交流中心 (ADCET) 展示性少数群体的语言及术语相关研讨会视频
- ★ 欧洲术语协会 (EAFT) 理事会议在西班牙召开
- ★ 德国西班牙语学者协会第 23 届大会在奥地利举行
- ★ 韩国口译协会 (KATI) 系列会议在首尔举行
- ★ 德国术语协会 (DTT) 举办“术语：工具和技术”2023 年研讨会
- ★ 加泰罗尼亚术语研究中心 (TERMCAT) 专家举办性同意术语讲座
- ★ 意大利术语协会 (Ass.I.Term) 举办意大利语言学和语言教学法国际会议
- ★ 德国术语协会 (DTT) 举办“神经机器翻译助力术语发展”网络专题研讨会
- ★ 欧洲术语协会 (EAFT) 新一届理事会议在比利时召开
- ★ 第七届拉丁美洲口笔译大会在阿根廷举行
- ★ 第三届弗罗茨瓦夫术语学会议在波兰举行
- ★ 捷克法院口译员和法庭笔译员协会举办第四届罗马尼亚术语研讨会

- ★ 俄罗斯科学技术信息研究所（VINITI RAS）举办“新术语单位翻译背景下科技文献机器翻译方法”学术讲座
- ★ “一词多义：专业领域的意义与一词多义”研讨会在意大利举行
- ★ 蒙古科学院语言研究所举办第二期“新研究和新思路”系列研讨会
- ★ 加泰罗尼亚术语学会（SCATERM）第二十届研讨会在西班牙举行

【会议预告】

- ★ 德国术语协会（DTT）将于 2023 年 9 月举办“通过暗示策略提高术语敏感性”网络专题研讨
- ★ 自然语言处理与翻译研究中的计算术语（ConTeNTS）研讨会将于 2023 年 9 月在保加利亚举行
- ★ 第 19 届泛拉丁术语网络（REALITER）科学研讨会将于 2023 年 10 月在法国举行
- ★ 意大利术语协会（Ass.I.Term）2023 年会议预告
- ★ 第五届国际术语会议“术语科学、管理和教学”将于 2023 年 10 月在立陶宛举行
- ★ 捷克语—英语金融和税务术语研讨会将于 2023 年 10 月在捷克召开
- ★ “物质文化遗产和非物质文化遗产术语学”年会将于 2023 年 11 月在意大利举行
- ★ 德国术语协会（DTT）将于 2023 年 10 月举办“术语工作——基础、工具和过程”研讨会
- ★ 德国术语协会（DTT）将于 2023 年 11 月举办“术语工作——项目、流程、知识订单和数据工程”研讨会
- ★ 欧洲术语协会（EAFT）2023 年峰会将于 2023 年 11 月在西班牙举行
- ★ 捷克语—德语“土地规划和建筑法”术语研讨会将于 2023 年 11 月在捷克召开

【术语发布与更新】

- ★ 加拿大公共卫生局法语科学倡议小组（SFI）和翻译局发布气候变化和公共卫生词汇表
- ★ 土耳其外交部翻译司发布外交术语表
- ★ 爱尔兰艾滋病协会发布人类免疫缺陷病毒（HIV）术语和语言使用指南
- ★ 韩国国家语言研究所新词组会议更新情况
- ★ 芬兰总理办公室更新行政术语表和北约术语表
- ★ 芬兰卫生和福利研究所更新社会服务部门信息管理术语表
- ★ 西班牙加泰罗尼亚术语研究中心（TERMCAT）术语发布与更新情况

【术语出版物】

- ★ 巴斯克自治区政府和巴斯克术语和词汇学中心（UZEI）推出巴斯克语—西班牙语建筑术语词典
- ★ 冰岛研究中心开始编写新版冰岛语—波兰语词典
- ★ 克罗地亚语言和语言学研究所（IHJJ）举行《近几个世纪以来的克罗地亚军事术语》新书推介会

- ★ 克罗地亚语言和语言学研究所（IHJJ）举办《犯罪学和法证学术语表》推介会
- ★ 第 29 期《术语学》（*Terminologija*）正式出版
- ★ 《术语记录》（*Termposten*）夏季刊发行
- ★ 西班牙术语协会与合作伙伴联合出版专著《英语和西班牙语海上航行安全术语：数字资源和专业语料库的本体形式化》
- ★ 芬兰术语中心（FTC）与泰克拉公司（Tekla）合作发布《泰克拉结构术语表》
- ★ 芬兰术语中心（FTC）发布《适应性体育活动和残障人士体育术语表》
- ★ 奥地利法律术语多语言版本正式发布
- ★ 法国标准化协会（AFNOR）发起《笔译、口译和相关技术——术语》公共调查
- ★ 《丹麦词典》收录“寿司店”和“有机垃圾桶”等 241 个新词

【术语教育培训】

- ★ 加泰罗尼亚术语研究中心举办术语和借词培训课程
- ★ 加泰罗尼亚术语研究中心举行术语讲座
- ★ 澳大利亚全国少数民族裔残障人士联盟（NEDA）举办国家残障保险计划（NDIS）框架下的免费口译服务
- ★ 2023 年国际术语网络（TermNet）术语暑期学校（TSS）将于 7 月在意大利举行
- ★ 乌普萨拉大学将在 2024 年组织新的专业语言、术语和翻译课程

【术语库及术语工具】

- ★ 斯图那术语数据库（Struna）收录斯特鲁纳语术语
- ★ 包容性术语词典（*L'Inclupédie*）在线发布
- ★ 国际斯拉夫委员会术语委员会推出新网页
- ★ 芬兰社会保险机构（Kela）发布 6.1 版福利相关概念术语表
- ★ 芬兰财政部发布第二版《政府酌情补助金术语表》

【术语规范】

- ★ NS 9417《鲑鱼和鳟鱼生产术语》
- ★ ISO 18662《中医药术语——第一部分：中药材术语》
- ★ 《WHO 中医药术语国际标准》
- ★ ISO 13208《生物多样性——第一部分：通用术语》

【术语机构】

- ★ 武库尔·贝里泽术语协会（Vukol Beridze Terminology Association）简介
- ★ 蒙古科学院语言研究所（Хэл зохиолын хүрээлэнгийн）简介
- ★ 巴斯克术语学与词汇学中心（Terminologia eta Lexikografia Zentroa）简介

【其他】

- ★ 欧洲术语协会（EAFT）国际术语奖提名征集
- ★ 第六届最佳应用翻译或口译研究论文奖颁奖典礼在比利时举行
- ★ 皇家墨尔本理工大学（RMIT University）招募参与者开发包容性 LGBTIQ+群体术语资源
- ★ 法国术语协会（Société française de terminologie）发布第 43、44 期通讯
- ★ 期刊《人文年鉴》（*Roczniki Humanistyczne*）发布第 72 卷第 8 期征稿启事
- ★ 巴斯克术语和词汇学中心（UZEI）翻译服务通过 ISO 17100:2015 标准认证

【编委会】

【免责声明】

【会议举办】

★ 德国术语协会（DTT）举办“术语研究的方法与工具”网络专题研讨会

2023年1月12日，德国术语协会（Deutscher Terminologie Tag e.V., DTT）协同德国联邦翻译协会训练和专业出版有限责任公司（BDÜ Weiterbildungs - und Fachverlagsges. mbH）联合举办了题为“术语研究的方法与工具”（Terminologierecherche: Methoden und hilfreiche Tools）的在线专题研讨，尼科尔·凯勒（Nicole Keller）博士应邀做主题发言。

此次网络研讨展示了可以促进和优化术语研究的搜索策略和方法，并介绍了可以进行特定搜索的各种平台（例如在线词典）以及翻译平台中的术语资源（例如 ProZ.com）。此外，主讲人还展示了在谷歌等经典搜索引擎中优化搜索的方法，从而使结果更加明确和可靠。讲座中，尼科尔·凯勒博士指出，元搜索引擎（Meta-Suchmaschinen）在相当小的专业领域中也十分有用；对于“热门”网站，特殊工具（如 IntelliWebSearch）或浏览器加载项可以帮助同时进行多个搜索；对于目标语言或搭配进行最终检查的搜索，可选用单语或双语语料库，以实现高效搜索的术语检查。最后，尼科尔·凯勒博士使用实例演示如何从大型术语数据库（如 IATE 和 Microsoft 语言门户）下载相关内容，并在自建的术语数据库中使用。

（消息来源：<http://dttev.org/aktuelles-terminologie-erleben/2023/250-dtt-webinar-terminologierecherche-2022.html>）

★ 欧盟理事会协同立陶宛语言学院和欧盟多家机构举办远程术语研讨会

2023年2月2日，应欧盟理事会的邀请，立陶宛语言学院（Institute of the Lithuanian Language）术语中心负责人阿斯塔·米特克维切内（Asta Mitkevičienė）研究员为翻译人员举办了4小时的远程术语研讨会。研讨会围绕对术语的要求、术语管理的原则、术语化、术语的借用、新创词汇问题、翻译与选择对等词之间的关系、复合术语、术语同义词等问题进行，讨论了术语的中立性和便利性、隐喻和其他热点术语问题。参加研讨会的有欧盟理事会的翻译人员和欧盟其他机构的工作人员，包括欧盟委员会、议会、法院、审计院、社会事务委员会和地区委员会的翻译人员，以及出版局的编辑，共计56人。

（信息来源：<http://lki.lt/dr-astos-mitkevicienes-nuotolinis-terminologijos-seminaras-es-instituciju-vertejams-ir-redaktoriams/>）

★ 澳大利亚残障人士教育和培训信息交流中心（ADCET）展示性少数群体语言及术语相关研讨会视频

世界骄傲节（WorldPride）旨在宣扬和倡导全球范围内的性少数群体（LGBTIQ+）人权。按惯例，北半球骄傲节于6月举办，而2023年世界骄傲节于2023年2月17日-3月5日在澳大利亚悉尼举行，这是该活动首次在南半球举办。此次活动的举办恰逢澳大利亚同性恋骄傲周50周年、悉尼同性恋狂欢节45周年以及澳大利亚同性婚姻平等5周年。

为支持 2023 年世界骄傲节活动，澳大利亚残障人士教育和培训信息交流中心（Australian Disability Clearinghouse on Education and Training, ADCET）展示了有关残障人士的性少数群体（LGBTIQ+）包容性实践的网络研讨会录像视频，内容包括在高等教育环境中研制包容性语言指南、LGBTIQ+残障人士的社会融入、LGBTIQ+残障人士包容性实践、性别多样性与精神疾病等主题。在 LGBTIQ+残障人士包容性实践环节，重点研讨了 LGBTIQ+语言和术语的理解。

（消息来源：<https://www.adcet.edu.au/resource/11300/world-pride-month>）

★ 欧洲术语协会（EAFT）理事会议在西班牙召开

2023 年 2 月 16—17 日，欧洲术语协会（associació Europea de Terminologia, EAFT）新管理团队在西班牙巴塞罗那召开会议。会上讨论了下一届欧洲术语峰会的计划、下一届国际术语奖的策划、在布鲁塞尔举行的下一次国际术语会议的筹备、《术语科学与研究》（Terminology Science & Research）杂志第一期的发布以及未来几个月欧洲合作行动的规划，等等。新的欧洲术语协会主要成员包括来自爱尔兰、意大利、瑞典、芬兰、斯洛文尼亚及西班牙巴斯克地区、加泰罗尼亚地区的代表。

会议期间，协会代表团在访问加泰罗尼亚研究院期间会见了该院院长特蕾莎·卡布雷（M. Teresa Cabré），双方就计划于 11 月在该院举行“术语——创新与可持续性”（Terminology - Innovation and Sustainability）的欧洲术语峰会进行了讨论。

欧洲术语协会的使命是通过术语学促进多语言交流，提供一个欧洲范围内的平台，推进术语活动，促进术语专业化，在组织、协会和相关实体之间建立合作桥梁。

（消息来源：<https://www.termcat.cat/ca/actualitat/noticies/reunio-lequip-directiu-lassociacio-europea-terminologia-0>）

★ 德国西班牙语学者协会第 23 届大会在奥地利举行

2023 年 2 月 22—25 日，德国西班牙语学者协会（German Association of Hispanists）第 23 届大会在奥地利格拉茨大学（University of Graz）举行，会议主题为“新环境下的西班牙语文化：数字化—复刻—界面”（New environments of Hispanistics. Digitization - reinscriptions - interfaces），涉及包括术语和数字语言学等方面。

在语言学领域，特别是应用语言学领域，术语学研究具有跨学科和交叉学科研究性质，如文献学和计算机科学，为当前的术语研究提供途径。计算机和数字技术进步为术语跨学科研究带来了技术革新，计算机、互联网与语言和社会的紧密融合影响了人们的交流方式，催生了“数字语言学”（Lingüística digital）这一概念，它指的是利用新技术、互联网、社交网络和其他数字资源来进行语言学研究。技术进步促进了语料库、数据库、术语文件、词典模板、电子词典和专业词典的产生和发展。术语学是受益于数字技术进步最多的学科之一，技术应用为术语机构提供了服务。此外，术语研究者也越来越多地通过在线文本或语料库来开展研究。

(消息来源: <https://hispanistenta-g-2023.uni-graz.at/de/>)

★ **韩国口译协会 (KATI) 系列会议在首尔举行**

韩国口译协会 (Association coréenne des traducteurs, traductrices et interprètes, KATI) 在 2022 年举办了一系列在线会议和研讨会, 庆祝其更名为“数字翻译和口译学院” (Académie de littératie numérique pour la traduction et l'interprétation) 15 周年。四场会议介绍了最新的翻译和口译软件和技术, 包括计算机辅助翻译 (traduction assistée par ordinateur, TAO)、计算机辅助口译、术语软件和平台 (如 ChatGPT, 可用于准备口译任务) 等。大约 120 名来自学界和业界的代表参加了最后一场虚拟活动——关于口译技术的研讨会。该活动于 2023 年 2 月 25 日由韩国中央大学 (Chung-Ang University) 的会议室转播。

(消息来源: https://library.fit-ift.org/public/Publications/translatio/translatio_2023_1_FR.pdf)

★ **德国术语协会 (DTT) 举办“术语: 工具和技术”2023 年研讨会**

2023 年 3 月 2—4 日, 德国术语协会 (Deutscher Terminologie Tag e.V., DTT) 研讨会在德国曼海姆市举行。德国术语协会专题研讨会是德国术语协会术语认证课程的一部分。

3 月 2 日的会议讲座讨论了主要面向初学者 (也涉及部分高级学习者) 的术语工作, 内容主要涉及以下四个主题: ①术语工作的关键要素: 名称和定义; ②术语基础: 设计和设置; ③多语言术语工作; ④神经机器翻译 (Neuronale Maschinelle Übersetzung, NMÜ) 中的术语工作。

3 月 3—4 日的会议重点讨论了机器翻译、深度学习、本体论、知识数据库、语音控制和标准化等领域的术语问题。

此次会议还回应会员要求提供了关于生命科学, 特别是医学术语的讲座, 并讨论术语相关服务。

(消息来源: <http://dttev.org/aktuelles-terminologie-erleben/2023/249-dtt-symposion-2023.html>)

★ **加泰罗尼亚术语研究中心 (TERMCAT) 专家举办性同意术语讲座**

2023 年 3 月 23 日, 西班牙阿尔亨托纳研究所 (Institut d'Argentona) 举办了 two 场讨论性同意 (dels límits del consentiment sexual) 的研讨会, 由加泰罗尼亚术语研究中心 (TERMCAT) 术语学家桑德拉·夸德拉多 (Sandra Cuadrado) 领导, 主要面向高中生。演讲围绕性同意术语词汇展开, 讲解性同意、性骚扰或性侵犯等概念。通过对这些词汇的探讨, 与会者可以讨论性同意概念的限定范围 (els límits del consentiment), 区分性骚扰和性侵犯的概念, 收集案例、对相关问题作了答疑。

(消息来源: <https://www.termcat.cat/ca/actualitat/noticies/xerrades-la-terminologia-del-consentiment-sexual-argentona>)

★ **意大利术语协会 (Ass.I.Term) 举办意大利语言学和语言教学法国际会议**

2023 年 3 月 23—25 日, 意大利术语协会 (Ass.I.Term) 在萨莱诺大学主办了意大利语言学和语言教学法国际会议 (CILGI5)。会议的主题为“通过意大利语交流意大利——意大利语

在机构、企业和文化交流方面的语言和教学政策”（*Comunicare l'Italia mediante l'italiano. Politiche linguistiche e didattica dell'italiano per le comunicazioni istituzionali, aziendali e culturali*）。本次会议由协会成员达妮埃拉·维卢蒂诺（Daniela Vellutino）教授主持。

研讨会上，欧洲议会前术语和翻译办公室主任鲁道夫·马斯利亚斯（Rodolfo Maslias）做了题为“术语无国界”主旨发言。意大利术语协会（Associazione Italiana per la Terminologia, Ass.I.Term）主席、帕特诺佩大学教授克劳迪奥·格里马尔迪（Claudio Grimaldi）应邀参加了题为“如何惩戒不受监管的职业？意大利国家标准化机构（Ente Nazionale Italiano di Unificazione, UNI）技术标准是否可以成为解决方案？”的圆桌会议研讨。

（消息来源：<http://www.assiterm91.it/?p=928&lang=en>）

★ 德国术语协会（DTT）举办题为“神经机器翻译助力术语发展”的网络专题研讨会

2023年4月19日，德国术语协会（Deutscher Terminologie Tag e.V., DTT），BDÜWeiterbildungs 和 Fachverlagsges 股份有限公司邀请弗劳克·海勒里希（Frauke Hellerich）在线举办了“神经机器翻译助力术语发展”（Terminologiebooster für die neuronale maschinelle Übersetzung）网络专题研讨会。

在本次网络研讨会中，主讲人向与会嘉宾展示了如何使用术语数据来提高领域自适应引擎的机器翻译输出的一致性，这具体取决于神经机器翻译（Neural Machine Translation, NMT）系统的类型。主讲人指出，术语数据在不同的过程步骤中发挥作用，需要采取不同的形式，而且根据神经机器翻译系统和模型的不同，其质量也可能不同。主讲人还介绍了用于神经机器翻译训练数据的 TMX 格式文件的工具及其使用方法，内容涉及定义、神经机器翻译过程中术语数据的使用、来自各种神经机器翻译系统的术语数据的处理、提供神经机器翻译系统的术语数据。此活动是德国术语协会术语认证课程的一部分。

（消息来源：<http://dttev.org/aktuelles-terminologie-erleben/2023/252-dtt-webinar-terminologiebooster-2023.html>）

★ 荷兰术语协会年会“术语：领域缺失和收益”在比利时举办

2023年4月19日，荷兰术语协会（NL TERM）年会“术语：领域缺失和收益”（Terminology: Domain Loss and Gain）在比利时布鲁塞尔举办。会上各位专家分享了有关领域语言缺失、获得和恢复的知识并分析实际案例。巴斯克术语和词汇学中心（Basque Centre for Terminology and Lexicography, UZEI）的术语学家贝戈尼亚·阿拉特（Begoña Arrate）在会议上发表了题为“非专业话语中使用专业术语对领域语言缺失及收益的影响：巴斯克语作为正在进行标准化过程的语言的个案”的演讲。在解释了巴斯克语术语学的发展轨迹后，她谈到了在巴斯克语中，非专业话语中使用专业术语可能对领域缺失和收益产生的影响，还通过实际案例解释了巴斯克语媒体术语的最近演变。巴斯克术语和词汇学中心是欧洲术语协会（European Association for Terminologie, EAFT）的创始成员之一，欧洲术语协会旨在推进术语活动，促

进术语专业化，通过术语学促进多语交流。

(消息来源: <https://www.eaft-aet.net/en/actualitat/noticies/board-meeting-brussels>)

★ 欧洲术语协会 (EAFT) 新一届理事会议在比利时召开

2023 年 4 月 20—21 日，欧洲术语协会 (European Association for Terminologie, EAFT) 理事会于布鲁塞尔召开新一届理事会议。本次会议议题包括：筹备 2024 年欧洲术语协会巴塞罗那峰会；推出新版欧洲术语协会奖；制定 2023 年下半年计划等。

(消息来源: <https://www.eaft-aet.net/en/actualitat/noticies/board-meeting-brussels>)

★ 第七届拉丁美洲口笔译大会在阿根廷举行

2023 年 4 月 20—23 日，第七届拉丁美洲口笔译大会在阿根廷布宜诺斯艾利斯成功举行。来自拉丁美洲和世界各地的口笔译研究学者们齐聚一堂，进行深入交流。此次大会庆祝了布宜诺斯艾利斯公共翻译学院 (Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, CTPCBA) 成立 50 周年，以及国际翻译家联盟拉丁美洲中心 (Centre régional Amérique latine de la FIT, CRAL) 成立 20 周年。来自西班牙、法国、加拿大、英国和阿根廷的特邀嘉宾以及来自美国和阿根廷的杰出学者发表了演讲。大会在国际会议口译员协会 (International Association of Conference Interpreters, AIIC) 等国际组织的支持下举行，持续四天，涵盖笔译、口译和术语学等多个专业领域，为参会人员提供了一个互相交流、学习和沟通的平台。

(消息来源: https://library.fit-ift.org/public/Publications/translatio/translatio_2023_1_FR.pdf)

★ 第三届弗罗茨瓦夫术语学会议在波兰举行

2023 年 5 月 11—13 日，第三届弗罗茨瓦夫术语学会议 (Third Wrocław Terminological Meeting) 在波兰弗罗茨瓦夫大学 (University of Wrocław) 成功举行，会议主题为“术语和术语使用者” (Metaphors in the terminology of winemakers)。

主旨发言嘉宾主要包括法国新索邦大学 (Université Sorbonne Nouvelle, France) 瓦莱丽·德拉维涅教授 (Valérie DELAVIGNE)、波兰弗罗茨瓦夫大学托马斯·皮克特教授 (Tomasz PIEKOT)、比利时布鲁塞尔自由大学 (Vrije Universiteit Brussel, Belgium) 丽塔·特梅尔曼教授 (Rita TEMMERMAN) 以及波兰华沙大学 (Uniwersytet Warszawski, Poland) 玛格达莱娜·扎维斯瓦斯卡教授 (Magdalena ZAWISŁAWSKA)。

德拉维涅教授的主旨发言题目为《同意与分歧》 (Faire référence : accords et désaccords)，探讨了社会语言学中术语共享的问题。皮克特教授的发言题目为《文本中的术语简化策略》 (Strategie upraszczania terminologii w tekście)，总结了在术语方面简化文本的策略，如何降低词汇复杂性。特梅尔曼教授在她的发言《想象力的过程 and 理解的进步：术语创作中的隐喻和转喻》 (Imaginative processes and the advancement of understanding. Metaphor and metonymy in terminology creation) 一文中讨论了如何在一般语言和专业交流术语 (银行投资、国际政治、生物学) 中研究和描述隐喻和转喻的例子，研究说明了准确的数据通常是高级理解和辩论的

“第一框架”，而承载情感负荷的隐喻可以成为塑造个人意识形态和自身利益的“第二框架”，是影响决策的强大力量。扎维斯瓦斯卡教授在他的发言《酿酒师术语中的隐喻》（*Metaphors in the terminology of winemakers*）中分析了波兰语中各种类型的葡萄酒隐喻，并介绍隐喻在创建与酿酒相关的术语中的作用；此外，他还对源自词汇化术语的创造性隐喻进行了详细分析。

（消息来源：<https://ifr.uni.wroc.pl/pl/termos-2023>）

★ **捷克法院口译员和法庭笔译员协会举办第四届罗马尼亚术语研讨会**

2023年5月20日，捷克法院口译员和法庭笔译员协会（*Komora soudních tlumočnicků a soudních překladatelů České republiky*）在罗马尼亚驻布拉格大使馆举行第四届罗马尼亚术语研讨会（*RUMUNSKÝ TERMINOLOGICKÝ SEMINÁŘ*），参会人员主要为法庭口笔译员。研讨会主要内容包括：乌克兰语专有名词和地名译成罗马尼亚语相关问题；刑法领域相关术语；公共管理信息系统可接受度。

（消息来源：<https://www.kstcr.cz/cz/akce/iv.-rumunsky-terminologicky-seminar>）

★ **俄罗斯科学技术信息研究所（VINITI RAS）举办“新术语单位翻译背景下科技文献机器翻译方法”学术讲座**

2023年5月25日，俄罗斯科学技术信息研究所（*All Russian Institute of Science & Technological Information, VINITI RAS*）举办了题为“新术语单位翻译背景下科技文献机器翻译方法”（*Методы машинного перевода научно-технической литературы в контексте перевода новых терминологических единиц*）的讲座，由俄罗斯科学技术信息研究所研究生米哈伊尔·乌鲁索夫（*Mikhail Ivanovich Urusov*）主讲。

讲座探究了机器翻译技术形成和发展的一般理论，还介绍了翻译系统和翻译策略，强调了进行形态学和句法分析并进一步转化为超语言结构的重要性。讲座还涉及到机器翻译的统计方法问题，其中包括建立平行文本语料库的方法，如噪音通道模型和对齐方法等。基于讲座的成果，研究所决定再举办一次研讨会，为完成俄罗斯科学技术信息研究所的工作任务，专门对文本（包括科技文献）机器翻译系统问题的解决方案进行比较分析。

（消息来源：<http://www.viniti.ru/news/405-seminar-po-metodam-mashinnogo-perevoda>）

★ **“一词多义：专业领域的意义与一词多义”研讨会在意大利举行**

2023年5月25—26日，“一词多义：专业领域的意义与一词多义”（*Sens et polysémie dans les domaines de spécialité*）研讨会在意大利维罗纳大学外国语言文学系举行。此次研讨会围绕专业领域的一词多义现象展开广泛讨论与交流，以法语与其他语对为例，展现了一词多义现象在专业领域的普遍性，并探讨了它在理论和方法论方面带来的问题。

（消息来源：<https://www.dlls.univr.it/?ent=iniziativa&did=1&id=10396&lang=en>）

★ **蒙古科学院语言研究所举办第二期“新研究和新思路”系列研讨会**

2023年5月29日，第二期“新研究和新思路”系列研讨会（*СУДЛААЧИЙН ШИНЭ*

САНАА - ШИНЭ СУДАЛГАА) 在蒙古科学院语言研究所成功举行, 该系列研讨会旨在分享研究成果、交流知识和信息、传播新思想和新方法。语言研究所研究员、教师、学生和密歇根州立大学的师生代表参加了本次会议。

奥格塔比亚尔研究员以术语、神话思维和神话逻辑之间的差异为切入点做报告。报告结束后, 与会人员展开热烈讨论, 口述文学系主任阿里玛博士 (А.Алимаа) 与奥格塔比亚尔研究员就蒙古萨满教与道尔吉·班扎罗夫 (Dorje Banzarov) 一书《黑教或称蒙古人的萨满教》之间的联系进行了交流。研究所科学秘书希内巴亚尔 (О.Шинэбаяр) 与奥格塔比亚尔研究员交流了对语言哲学、元宇宙或多元文化影响的看法。蒙古语图书馆与实验室主任恩赫贾加尔 (С.Энхжаргал) 博士谈到, 从语言和思想交流的角度来研究东西方思维差异非常普遍, 蒙古思维具有独特之处。为了澄清一些术语的翻译, 杰雷尔玛博士 (Г.Гэрэлмаа) 与奥格塔比亚尔研究员探讨了神话的翻译是否存在差异这一问题。

(消息来源: <https://inll.ac.mn/c/r?content=3809354>)

★ 加泰罗尼亚术语学会 (SCATERM) 第二十届研讨会在西班牙举行

2023年5月31日, 加泰罗尼亚术语学会 (Societat Catalana de Terminologia, SCATERM) 第二十届研讨会在西班牙加泰罗尼亚研究所 (Institut d'Estudis Catalans, IEC) 的萨拉·佩雷·琼·科罗米内斯 (Sala Pere i Joan Coromines) 会议室举行。

本次会议由加泰罗尼亚教育学会 (Societat Catalana de Pedagogia)、巴尔卡诺娃出版社 (Editorial Barcanova) 和加泰罗尼亚研究所合作组织。会议的主题是“教育术语: 在创新与滥用之间” (Terminology in Education: between innovating and abusing), 旨在分析不断创造教学术语对理解课文的影响, 并评价在不同教育层次 (小学、中学和义务教育后) 学习的不同知识领域使用术语的情况。会议线上线下同步进行。

开幕式由加泰罗尼亚研究所语言学部主席尼古拉斯·多尔斯 (Nicolau Dols) 和加泰罗尼亚术语学会主席埃斯特·博内特 (Ester Bonet) 主持。会议有两个主要议题: 分析不断创造的教学术语对教育界理解文本的影响, 评估不同教育级别 (大、中、小学) 知识领域术语的使用情况。

此次会议设置了两个圆桌会议。加泰罗尼亚术语学会董事会成员特蕾莎·托特 (Teresa Tort) 和弗朗西斯·加莱拉 (Francesc Galera) 分别担任第一场和第二场会议的主持人。第一场题为“教学领域的术语退化”。何塞普·塞伦蒂尔 (Josep Serentill) 和斯诺·洛伦佐 (Neus Lorenzo) (加泰罗尼亚教育学会)、拉斐尔·勒穆斯·阿尔塞 (Rafel Lemus Arce) (加泰罗尼亚培训师和中学教师) 和拉奎尔·多尼亚特·卡尔佩 (Raquel Doñate Calpe) (巴伦西亚多语言教育服务顾问) 分析该领域术语不断变化的影响。第二场圆桌会议题为“不同教育级别应使用哪些术语以及使用多少术语”。罗莎·埃斯托帕 (Rosa Estopà) (VEB 基础专业词汇主任)、艾丽西娅·阿尔莫纳西德 (Alicia Almonacid) (巴尔卡诺娃出版社科学领域协调员) 和努里亚·普拉纳斯 (Núria Planas) (巴塞罗那自治大学数学教学教授) 讨论了不同教育级别使用的术语。

(消息来源: <https://scaterm.llocs.iec.cat/2023/03/31/xx-jornada-de-la-scaterm-31-de-maig/>)

【会议预告】

★ 德国术语协会 (DTT) 将于 2023 年 9 月举办“通过暗示策略提高术语敏感性”网络专题研讨

德国术语协会 (Deutscher Terminologie Tag e.V., DTT) 和德国联邦翻译协会训练和专业出版有限责任公司将于 2023 年 9 月 6 日 10:00-11:00 邀请贝亚特·弗吕 (Beate Früh) 联合举办题为“通过暗示策略提高术语敏感性” (Terminologiesensibilisierung durch Nudging) 的网络专题研讨。

暗示 (Nudging, 源自英语动词“to nudge”) 是一种有针对性地改变人们行为的策略。在许多公司, 术语学家或术语经理在引入术语工作时都会遇到同样的问题: 如何让员工积极参与术语工作或主动使用术语。

本次网络研讨会将围绕“暗示”的定义、类型, 促进术语敏感性的措施展开讨论, 探讨各种“暗示”的作用, 以及如何利用“暗示”来提高目标群体的术语意识。

(消息来源: <http://dttev.org/aktuelles-terminologie-erleben/2023/253-dtt-webinar-terminologiesensibilisierung-2023.html>)

★ “自然语言处理与翻译研究中的计算术语” (ConTeNTS) 研讨会将于 2023 年 9 月在保加利亚举行

“自然语言处理和翻译研究中的计算术语” (Computational Terminology in NLP and Translation Studies, ConTeNTs) 研讨会将于 2023 年 9 月 7—8 日在保加利亚瓦尔纳举行, 此会议是自然语言处理的最新进展会议 (Recent Advances in Natural Language Processing, RANLP) 的系列会议之一。研讨会现公开征集论文, 详细信息见: <https://contents2023.kulak.kuleuven.be>。

(消息来源: <http://www.assiterm91.it/?p=951>)

★ 第 19 届泛拉丁术语网络 (REALITER) 科学研讨会将于 2023 年 10 月在法国举行

第 19 届泛拉丁术语网络 (Red Panlatina de Terminología, REALITER) 科学研讨会将于 2023 年 10 月 13 日在巴黎举行, 主题为“术语和跨学科: 未来的研究挑战和前景” (Terminologia e interdisciplinarietà: sfide e prospettive di ricerca future), 旨在向罗曼语言社区的研究人员介绍当前术语研究的动态。与会人员可采用不同方法探索术语和其他学科领域之间关系的研究前景, 研究视角包括方法论的反思和术语研究, 术语和专门的翻译, 术语和术语教学, 术语、中介和专门的交流, 术语和语言政策。会议论文预计在 2023 或 2024 年出版。

会议日程安排如下: 接收演讲提案截止到 2023 年 5 月 31 日; 科学委员会评估演讲提案的结果截止到 2023 年 6 月 30 日; 注册参加泛拉丁术语网络的科学研讨会截止到 2023 年 10 月 5 日。

(消息来源: <http://www.assiterm91.it/?p=975>)

★ **意大利术语协会 (Ass.I.Term) 2023 年会议预告**

2023 年 11 月 7 日，意大利术语协会将在那不勒斯东方大学 (Università di Napoli L'Orientale) 举行 2023 年会，会议主题为“物质和非物质文化遗产术语：分析和研究方法” (Terminologia del patrimonio culturale materiale e immateriale: analisi e approcci di studio)。会议论文发送截止日期为 2023 年 7 月 16 日。

(消息来源: <http://www.assiterm91.it/?p=978&lang=en>)

★ **第五届国际术语会议“术语科学、管理和教学”将于 2023 年 10 月在立陶宛举行**

第五届国际术语会议将于 2023 年 10 月 19 日至 20 日在立陶宛维尔纽斯举行，会议主题为“术语科学、管理和教学” (Scientific, administrative and educational dimensions of terminology)，大会将以线上和线下相结合的方式举行，会议语言为英语和立陶宛语。

会议将围绕术语的理论问题、术语的新视角、术语的风格、术语和本体、传统和现代术语、术语数据库、术语的发展和前景、术语变化、术语管理、规范化和标准化、术语工作中的信息和通信技术术语培训等议题展开讨论。

主要嘉宾包括：加拿大蒙特利尔大学 (University of Montreal, Canada) 玛丽·克劳德·洛姆教授 (Marie-Claude L'Homme)、意大利天主教圣心大学 (Catholic University of the Sacred Heart, Italy) 玛丽亚·特雷莎·扎诺拉教授 (Maria Teresa Zanola) 以及西班牙格拉纳达大学 (University of Granada, Spain) 皮拉尔·莱昂·阿劳斯博士 (Pilar León Araúz)。

(消息来源: <http://lki.lt/en/5-oji-tarptautine-mokslines-terminologijos-konferencija/>)

★ **捷克语—英语金融和税务术语研讨会将于 2023 年 10 月在捷克召开**

捷克语—英语研讨会将于 2023 年 10 月 21 日在捷克布拉格举行，会议将围绕金融和税务术语展开讨论，以线下和线上相结合的方式举行，参会人员需要在报名表中注明“线上参会” (ONLINE) 或“线下参会” (PRESENT)。

研讨会主要内容包括：财务会计和报告术语 (包括在欧盟文件中使用的术语)；资产负债表、损益表、财务报表、年度报告；财务报表的术语 (以国际会计准则为标准)；捷克立法中的术语以及美国英语和英国英语的差异。

(消息来源: <https://www.kstcr.cz/cz/akce/cesko-anglicky-seminar-financni-a-danova-terminologie-i-online>)

★ **“物质文化遗产和非物质文化遗产术语学”年会将于 2023 年 11 月在意大利举行**

“物质文化遗产和非物质文化遗产术语学” (Terminologia del patrimonio culturale materiale e immateriale: analisi e approcci di studio) 年会将于 2023 年 11 月 7 日在那不勒斯东方大学举行 (Università di Napoli L'Orientale)。该会议由那不勒斯东方大学文学、语言和比较文学系主办，由泛拉丁语系术语网络 (REALITER) 和天主教圣心大学的术语和语言政策观测组

(Osservatorio di terminologie e politiche linguistiche, OTPL) 协办。此次文化遗产术语学年会将为参会者提供文化遗产术语学研究新思路, 会议还特别关注文化交流与融合情况。

会议主题包括: 术语学的理论和应用研究; 各学科和跨学科的术语学研究: 方法论、案例分析、数据质量研究; 有关术语处理、呈现和传播的语言研究; 与年会主题相关的应用研究: 术语、词典、本体论构建; 术语资源的计算机应用: 信息系统、专业数字图书馆、知识管理、语义网。

(消息来源: <http://www.assiterm91.it/?p=978>)

★ **德国术语协会 (DTT) 将于 2023 年 10 月举办“术语工作——基础、工具和过程”研讨会**

德国术语协会 (Deutscher Terminologie Tag e.V., DTT) 将于 2023 年 10 月 13 日 9:00—16:30 在德国科隆举行“术语工作——基础、工具和过程” (Terminologearbeit - Grundlagen, Werkzeuge, Prozesse) 研讨会。此次研讨面向口笔译人员、术语学家、技术编辑等从业人员和语言专家, 以及翻译、技术和术语领域的广大师生。

研讨内容主要包括术语工作的理论基础, 术语工作的方法、过程、参与者和资质, 术语行业和市场介绍, 术语概念和系统, 术语提取工具, 术语研究, 术语库的建立等主题。

主要发言嘉宾包括科隆技术学院 (Technische Hochschule Köln) 的克劳斯·德克·施密茨 (Klaus Dirk Schmitz) 教授、卡尔斯鲁厄应用科学大学 (Hochschule Karlsruhe) 的佩特拉·德鲁尔 (Petra Drewer) 教授和术语方案公司 (TermSolutions GmbH) 的雷切尔·赫尔瓦茨 (Rachel Herwartz) 教授。

(消息来源: <http://dttev.org/aktuelles-terminologie-erleben/2023/255-dtt-seminar-terminologearbeit-grundlagen-werkzeuge-prozesse-2022.html>)

★ **德国术语协会 (DTT) 将于 2023 年 11 月举办“术语工作——项目、流程、知识订单和数据工程”研讨会**

2023 年 11 月 9—12 日, 德国术语协会 (Deutscher Terminologie Tag e.V., DTT) 和德国术语研究所 (Deutsches Institut für Terminologie e.V) 将在线举办“术语工作——项目、流程、知识订单和数据工程” (Terminologearbeit - Projekte, Prozesse, Wissensordnungen, Daten-Engineering) 研讨会。此次会议将设立四个主题, 包括术语工作的项目和流程、术语知识订单、数据工程导论以及深度数据工程和知识秩序。此次研讨会面向口笔译人员、术语学家、技术编辑等从业人员和语言专家, 以及翻译、技术和术语领域的广大师生。

(消息来源: <http://dttev.org/aktuelles-terminologie-erleben/2023/254-dtt-vertiefungsseminar-2023-projekte-prozesse-wissensordnungen-datenengineering.html>)

★ **捷克语-德语“土地规划和建筑法”术语研讨会将于 2023 年 11 月在捷克召开**

捷克法院口译员和法庭笔译员协会 (Komora soudních tlumočnicků, KSTČR) 将于 2023 年 11 月 23—26 日在捷克维索基纳举办捷克语-德语术语研讨会, 此次会议将围绕“土地规划和建

筑法”展开研讨。参会人员需在 2023 年 11 月 21 日前在捷克法院口译员和法庭笔译员协会官网上进行注册，会后可获得参会证书。

(消息来源: <https://www.kstcr.cz/cz/akce/cesko-nemecky-terminologicky-seminar>)

【术语发布与更新】

★ 加拿大公共卫生局法语科学倡议小组 (SFI) 和翻译局发布气候变化和公共卫生词汇表

加拿大公共卫生局法语科学倡议小组 (Public Health Agency of Canada's Science in French Initiative, SFI) 的职责在于让公民更简单便捷地获取、使用加拿大出版的法语公共卫生科学出版物。该团队与加拿大联邦翻译局 (Translation Bureau) 合作, 近期发布了气候变化和公共卫生词汇表。该表包含了大约 400 个与气候和公共卫生相关的英法对应词及定义, 例如: 空气污染 (英: air pollution; 法: pollution de l'air)、大气污染 (英: atmospheric pollution; 法: pollution atmosphérique), 旨在规范英语和法语的术语使用情况、促进知识交流与合作。

(消息来源: <https://www.btb.termiumplus.gc.ca/publications/changements-climatiques-sante-publique-eng.html>)

★ 土耳其外交部翻译司发布外交术语表

为鼓励术语统一和使用情况一致, 土耳其外交部翻译司发布外交术语表, 涵盖土耳其语、英语、法语等语言的对应词。

主要领域包括土耳其共和国总统和内阁成员头衔、世界各国及其首都、G20 国家、国际机构组织及其分支机构、国际关系、法律、军事、土耳其司法机构、经济、金融、版权、文化遗产、音乐和表演艺术术语。

(消息来源: <https://www.mfa.gov.tr/terminology-for-foreign-affairs.zh.mfa>)

★ 爱尔兰艾滋病协会发布人类免疫缺陷病毒 (HIV) 术语和语言使用指南

近年来, 全球艾滋病预防和治疗取得了重大进展。然而, 人们在谈论或描述艾滋病时往往使用过时或带有污名化的词汇。

抵制艾滋病污名化、消除艾滋病耻辱化是爱尔兰艾滋病协会 (HIV Ireland) 的原则之一, 为此, 该协会发布了艾滋病相关术语表, 并规范了语言使用情况。例如, 艾滋病受害者/患者 (AIDS victim/AIDS sufferer/HIV sufferer/Suffers from AIDS) 等英语词汇应替换为人类免疫缺陷病毒感染 (A person living with HIV)。另外, 艾滋病检测 (AIDS Test) 也应替换为人类免疫缺陷病毒检测 (HIV test)。

该语言指南根据现有语言政策和术语标准制定, 并将定期审查。

(消息来源: <https://www.hivireland.ie/policy-news-and-media/hiv-terminology-guidelines/>)

★ 韩国国家语言研究所新词组会议更新情况

韩国国家语言研究所 (국립국어원은) 新词组由韩语相关领域专家组成, 职责在于在难以理解的外来词汇普及之前, 对该词的韩译名进行民意调查、修改、审定, 为大众提供精炼易懂

的词汇。新词汇根据“公众对韩语替代外语的接受程度调查”（以下简称“调查”）的结果筛选而来，每次均有 2500 多名韩国人参与调查。

4 月 12 日，新词组基于“调查”（4 月 14—20 日）结果召开会议。审查新词，将“债券运行（본드 런, bond run）”修订为“债券抛售（채권 매도 사태）”，意为投资者急于出售债券；将“开瓶费免费（콜키지 프리, corkage free）”修订为“免费携带酒水（주류 반입 무료）”，指酒店或餐厅允许顾客自带酒水，并免费提供开瓶服务和杯子。

5 月 10 日，新词组基于“调查”（5 月 12—18 日）结果召开会议。将“搭配（페어링, pairing）”修订为“风味组合（맛조합）”，指将食物与酒、咖啡等搭配；将“厌恶电话（콜 포비아, call phobia）”修订为“通话恐惧症（통화 기피증）”，指害怕通过电话进行语音通话。

6 月 7 日，新词组基于“调查”（6 月 9—15 日）结果召开会议。将“节省开支假期（세이브 케이션, savecation）”修订为“低预算假期（알뜰 휴가）”，指倾向于以相对较低的成本享受旅行；将“微学习（마이크로 러닝, micro learning）”修订为“短期学习（단기 학습）”，指浓缩成小单元的课程。。

（消息来源：<https://publang.korean.go.kr/bbs/noticeList.do>）

★ 芬兰总理办公室发布更新行政术语表和北约术语表

芬兰总理办公室的翻译和语言司（Valtioneuvoston kanslian käännös - ja kielitoimiala）在 Valter 数据库中发布了新的行政词汇表，包含政府不同部门的通用术语。该词汇表的术语和表达方式基本上与国家行政部门的运作有关，例如行政惯例、启动、文件处理、信息安全、申诉、公共权力以及公务员的法定地位，其中包含约 200 个芬兰语、瑞典语和英语词汇。该词汇表已经进行更新，现包含芬兰语、瑞典语、英语、德语、法语和俄语版本。

北约术语表（NATO Glossary）是在芬兰总理办公室设立的术语项目之一，首版术语表包含北约政治和军事机构中约 80 个组织的名称，以及芬兰语和瑞典语对应词。该表提供了主要机构名称的译名，比如：政治合作机构、北大西洋理事会（NAC）下设委员会、北约总部的国际参谋部和国际军事参谋部的部门名称，以及军事指挥机构，如盟军指挥行动（ACO）和盟军指挥转型（ACT）等译名。该术语表由芬兰各部委和芬兰语言研究所的专家共同编写。

（消息来源：https://vnk.fi/-/hallintosanasto-ja-useita-sanastopaivityksia-julkaistu-valterissa?languageId=fi_FI；<https://vnk.fi/en/-/glossary-of-administrative-terms-and-several-glossary-updates-published-in-valter-duplicate-1>）

★ 芬兰卫生和福利研究所更新社会服务部门信息管理术语表

芬兰卫生和福利研究所（The Finnish Institute for Health and Welfare, THL）于 2023 年 6 月更新社会服务部门信息管理术语表（Glossary of Information Management in Social Sector）。该术语表包含 660 个芬兰语和瑞典语术语，提供术语概念定义和补充说明。此外，许多概念系统都用概念图来表示。

社会服务部门信息管理术语表是公共行政系统信息管理的重要组成部分。该术语表的更新提高了信息系统的可操作性，促进了信息的共享和使用。术语表中提供的建议旨在在全国范围内统一社会服务部门术语。该术语表适用于信息系统的开发人员、处理客户信息或负责社会福利业务的专业人员，以及需要了解社会部门术语定义的专家。该术语表还能为申请和使用社会服务的公民以及社会福利领域的合作伙伴提供便利。

(消息来源:

https://sanastokeskus.fi/tsk/en/glossary_of_information_management_in_social_sector_updated_march_2023-1483.html)

★ 西班牙加泰罗尼亚术语研究中心 (TERMCAT) 术语发布与更新情况

1月，恰逢阿马齐格新年，西班牙加泰罗尼亚术语研究中心 (TERMCAT) 在线发布《阿马齐格美食词典》，包含约 50 个与阿马齐格美食相关的术语。该词典是 2010 年已出版词典的电子版本，当时由阿马齐格语观察站 (Observatori Linguamón de la Llengua Amaziga)、语言标准化联盟 (Consorci per a la Normalització Lingüística) 和西班牙加泰罗尼亚术语研究中心共同编纂。该系列词典旨在通过美食为阿马齐格文化宣传做贡献。这些术语以加泰罗尼亚语、拉丁字母表的阿马齐格语和蒂菲纳格字母表的阿马齐格语呈现，主要包括里夫地区的典型菜肴。还可以根据与美食有关的传统节日按主题分类查阅，如新年、斋月或羊肉节。有些术语还附有有趣的语言和文化描述、注释，如阿赞布 (azembu)、蒸粗麦粉 (couscousamesfuf)、帕德塔迪夫特 (padetardift) 等术语。

1月21日为欧洲调解日，西班牙加泰罗尼亚术语研究中心和加泰罗尼亚司法和权利部在线发布《调解词典》，包括加泰罗尼亚语 660 个术语和西班牙语、英语的对应词，以及对应定义和解释。该词典围绕四个主题展开编写：冲突（双赢、冲突降级、侵犯等术语）、调解过程（去司法化、赋权、利益识别、法外调解等术语）、调解的应用领域（家庭调解、民事调解、商业调解、刑事调解、第二次机会等术语）以及其他管理制度和替代性冲突解决方案。该在线词典是一个动态的开放项目，用户和专家可提供建议和提案以丰富词典内容。

1月27日，西班牙加泰罗尼亚术语研究中心和加泰罗尼亚旅游局在线发布《旅游词典》，该词典的编纂得到了安道尔政府的支持。《旅游词典》涵盖 1200 个按主题分类的旅游词汇，包括加泰罗尼亚语定义、注释和西班牙语、法语、英语和德语的对应词。该词典以 2001 年出版的《酒店与旅游词典》为基础，增补了西班牙加泰罗尼亚术语研究中心近年来的更新术语以及专家团队收录的最新术语，主要包括住宿、餐饮、交通、旅游组织、旅游规划推广以及展览会等领域。该在线词典是一个动态的开放项目，一方面，从其它语言借入的新词仍在研究中；另一方面，广大用户和专家可提供建议和提案以丰富词典内容。

2月，西班牙加泰罗尼亚术语研究中心发布 UNE-ISO 16175-1 电子文档管理标准加泰罗尼亚语版本。该标准规范了文档管理软件的流程和功能要求，提出了一套针对生成和管理电子文

档的指南以及功能要求，其目标是确保信息的完整性、真实性和可恢复性。该标准的加泰罗尼亚语版本在翻译过程中听取了加泰罗尼亚档案系统支持服务部门专家的建议。基于该标准，西班牙加泰罗尼亚术语研究中心已经制定了 40 多个加泰罗尼亚标准，涉及信息和文档、质量、环境、纺织工业、电气装置和图形工业等各个领域。自 2005 年与西班牙标准化协会签署合作协议以来，西班牙加泰罗尼亚术语研究中心一直致力于制定西班牙标准协会发布的标准对应的加泰罗尼亚语官方版本。公众可以在西班牙加泰罗尼亚术语研究中心网站上查阅加泰罗尼亚语版本的标准列表，以及在 Cercaterm 术语库上查阅翻译标准词汇表包含的术语。

2 月 27 日，西班牙加泰罗尼亚术语研究中心再次更新《体育通用词典》，现已包含研究中心 2022 年体育界工作的所有信息。得益于专家和用户的积极参与，《词典》新增 81 个术语，总数达到 11604 个，并对现有的 71 个术语进行修订。新增的 81 个术语中，有 26 个雪地摩托词汇和 55 个不同来源、对应不同地区的术语。术语内容包括为体育门户网站的注释和信息图表制定的术语、与加泰罗尼亚广播电台合作的标准化术语、根据用户提出的疑问和标准制定的体育术语。涵盖体育概念、体操、自行车、篮球、高尔夫球、网球、棒球、轮滑和登山等领域。所有新术语均可在《体育通用词典》2023 年新增部分单独查阅。

3 月 15 日，西班牙加泰罗尼亚术语研究中心园艺和风景园林术语词典发布更新，其中包括园艺和风景园林基金会（Fundació de la Jardineria i el Paisatge）于 2022 年发布的术语表。园艺和风景园林术语词典共新增 71 个条目，此次更新后术语数量达到近 2400 个。园艺技术标准 NTJ07F:2022 和 NTJ15V:2023 已纳入更新。在新条目中可以查阅钙化（calcinal）、生物质锅炉（caldera de biomassa）、无害废物（residu no perillós）等术语。所有新术语均可在线词典的“新增内容”部分单独查阅。园艺和风景园林术语词典是园艺和风景园林基金会与西班牙加泰罗尼亚术语研究中心合作的成果，旨在以统一的方式传播园艺技术标准和园林风景术语。该标准是面向园艺和风景园林从业人员的技术出版物，旨在促进该领域使用通用和标准化术语。

3 月 27 日，西班牙加泰罗尼亚术语研究中心在线发布药物词典更新，纳入了世界卫生组织在 2022 年批准的活性药物成分国际通用新名称。可以查阅活性成分的非商品名称，如地非利福林（difelikefalin）、伊奈利珠单抗（inebilizumab）、特考韦瑞（tecovirimat）等。新增术语由巴塞罗那官方药剂师学院（Collegi Oficial de Farmacèutics de Barcelona）的专家提交，西班牙加泰罗尼亚术语研究中心负责新术语条目的审查。该药物词典包含 3000 多个术语，提供加泰罗尼亚语、西班牙语、法语和英语的对应词，包含药物活性成分的治疗作用（抗肿瘤、免疫调节、抗病毒等）或最常见的作用机制，以及 CAS 编号（Chemical Abstract Service，全球通用的化学物质标识符）。

4 月，西班牙加泰罗尼亚术语研究中心在线发布《交通词典》，该词典收录了 1339 个与交通、驾驶人、车辆、道路、道路安全和环境影响相关的术语，提供加泰罗尼亚语名称和定义，西班牙语、法语和英语对应词，以及术语同义词、注释等信息。2000 年，在加泰罗尼亚交通

局的倡议下，西班牙加泰罗尼亚术语研究中心与专家展开密切合作，联合出版《交通词典》与《加泰罗尼亚百科全书》。此次推出的《交通词典》在线版本是加泰罗尼亚政府、加泰罗尼亚驾驶学校联合会在驾校领域合作推广加泰罗尼亚语计划的一部分。

5月11日，西班牙加泰罗尼亚术语研究中心对其在线图书馆进行全面升级，用户可以查阅所有包含加泰罗尼亚语术语的词典、词汇表等信息。基于集成开源代码库系统，新版在线图书馆可以显示近2000条搜索结果，包含作者、标题、出版社、年份和主题领域等信息。新版图书馆还突出显示了西班牙加泰罗尼亚术语研究中心引进的最新出版物，并提供了其他文献资源的链接，例如西班牙加泰罗尼亚术语研究中心出版物的目录、感兴趣的术语链接集合等。

5月11日，西班牙加泰罗尼亚术语研究中心与加泰罗尼亚气象局合作，发布“闪电的类型和不同阶段”新信息图表，科普了闪电的类型以及闪电可能发生的阶段，该表提供了加泰罗尼亚语术语，用户可以访问每个术语的完整文件，以及其他语言的对应词和其他信息。

5月24日，西班牙加泰罗尼亚术语研究中心发布大提琴术语交互式信息表，展示了大提琴各部分的名称。该表由巴塞罗那音乐博物馆（Música de Barcelona）、加泰罗尼亚高级音乐学院（Escola Superior de Música de Catalunya）的专家合作完成。大提琴术语交互式信息图收录36个术语，许多术语与小提琴术语相似，例如弦板、琴桥，但也包含一些大提琴的特定术语。

6月，在世界食品安全日来临之际，西班牙加泰罗尼亚术语研究中心与加泰罗尼亚食品安全局合作，发布食源性疾病术语交互式信息表，新增约200个食品安全相关新术语。该交互式信息表定义了不同类型的食源性疾病。该组术语由西班牙加泰罗尼亚术语研究中心监事会审定。食源性疾病是公共卫生问题，西班牙每年都会报告不同的食源性疾病暴发和病例，特别是在夏季，高温加快食物中微生物的生长，因此增加了食物中毒的风险。此信息表有助于公众采取食品安全措施，提高对食品安全的认识。

6月21日，西班牙加泰罗尼亚术语研究中心发布了森林火灾术语交互式信息表，收录一系列与森林火灾相关的术语，该术语是根据加泰罗尼亚内政部、加泰罗尼亚公共安全研究所专家的建议编写的，包括与火灾的部位、阶段和蔓延相关的术语，以及与灭火相关的术语。该信息表取自《消防员词典》中的30个术语，如火锋（front de foc）、烧伤表面（superfície cremada）、冠火（foc de capçades）、地表火（foc de superfície）、地下火（foc de subsol）、着火点（punt d'ignició）、水位线（línia d'aigua）等。该术语表包括加泰罗尼亚语定义，西班牙语、英语和法语对应词以及注释等信息。

（消息来源：<https://www.termcat.cat/en/actualitat/noticies>）

【术语出版物】

★ 巴斯克自治区政府和巴斯克术语和词汇学中心（UZEI）推出巴斯克语—西班牙语建筑术语词典

2023年1月，西班牙巴斯克自治区政府住房、土地和建筑指导部门与巴斯克术语和词汇学中心（Basque Centre for Terminology and Lexicography, UZEI）一起推出了巴斯克语—西班牙语建筑术语词典。该词典为在线参考工具，目前已经包含近5100个术语，并将逐步扩充。

该词典的编纂工作由建筑指导部门和巴斯克术语和词汇学中心发起，得到了巴斯克纳瓦拉自治省建筑师协会、建筑师和技术建筑师协会以及巴斯克国立大学建筑系等领域关键机构的协助。该词典的所有术语都通过了巴斯克术语和词汇学中心的审订，并遵循巴斯克语言院制定的普通字典术语规范以及巴斯克自治区政府术语委员会的建议。

目前，该词典提供了更加精确的术语，覆盖了土地规划、城市规划和建筑的几个不同领域，并计划在未来加入其他领域的相关术语，以满足建筑专业人士的需求。

（消息来源：<https://uzei.eus/en/gobierno-vasco-y-uzei-lanzan-un-diccionario-de-terminos-arquitectonicos-euskera-castellano-amplio-y-consensuado/>）

★ 冰岛研究中心开始编写新版冰岛语—波兰语词典

近日，阿纳·马格努松（Stofnun Árna Magnússon）的冰岛研究中心开始着手编写新版冰岛语—波兰语词典。该词典以ISLEX在线多语言词典项目和过去15年积累的其他词典工作为基础，是研究中心的第十部双语词典。该项目得到了社会事务和劳动力市场部的资助，目标是在2023年年底推出第一版词典，包含2万个参考词。完成后，该词典将包含5.5万个词汇以及大量示例和短语。这些示例和短语将被翻译成波兰语，并提供单词的发音、词形变化信息的链接。

该词典将免费在线开放。主编为索尔迪斯·乌尔法斯多蒂尔（Þórdís Úlfarsdóttir）。项目经理为哈尔多拉·琼斯多蒂尔（Halldóra Jónsdóttir）。项目人员包括：波兰项目经理斯坦尼斯瓦夫·巴托泽克（Stanislaw Bartoszek），译员亚历山大·玛丽亚·西斯林斯卡（Aleksandra Maria Cieslinska），艾米莉亚·姆林斯卡（Emilia Mlynska）和米罗斯瓦夫·奥拉维尔·安布罗齐亚克（Miroslaw Olafur Ambroziak）。

（消息来源：<https://www.arnastofnun.is/is/frettir/vinna-hafin-vid-nyja-islensk-polska-ordabok>）

★ 克罗地亚语言和语言学研究所（IHJJ）举行《近几个世纪以来的克罗地亚军事术语》新书推介会

克罗地亚语言和语言学研究所（Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, IHJJ）出版的由达利博尔·弗尔戈奇（Dalibor Vrgoč）编写的《近几个世纪以来的克罗地亚军事术语》（Hrvatsko vojno nazivlje kroz stoljeća）新书推介会于2023年4月25日在克罗地亚军事学院举行，推介会由该书的联合编辑克里斯蒂安·刘易斯（Kristian Lewis）主持。该专著由克罗地亚语言和语言学研究所所长泽利科·约齐奇（Željko Jozić）、审稿人米莉卡·米哈列维奇（Milica Mihaljević）、

贝尔纳迪娜·彼得罗维奇（Bernardina Petrović）和拉娜·胡德切克（Lana Hudeček）以及作者共同呈现。

约齐奇指出，这本书是克罗地亚军事术语历史的一个伟大的里程碑，它追溯了五个多世纪以来的克罗地亚军事术语，并以科学的方式进行研究。他强调，除了历时状态之外，本书还展示了克罗地亚军事术语的共时状态。米莉卡·米哈列维奇表示，读者会在弗尔戈奇的书中发现很多极其有趣的信息，因为军事术语不仅是克罗地亚标准语言术语的一部分，甚至可能是影响战争结果的重要因素。

（消息来源：<http://ihjj.hr/clanak/predstavljena-knjiga-bdquo-hrvatsko-vojno-nazivlje-kroz-stoljeca-rdquo-dalibora-vrgoca/7641/>）

★ 克罗地亚语言和语言学研究所（IHJJ）举办《犯罪学和法证学术语表》推介会

2023年6月5日，克罗地亚语言和语言学研究所（Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, IHJJ）在萨格勒布举办了最新出版的《犯罪学和法证学术语表》（Pojmovnik kriminalistike i forenzike）推介会。

术语表由三部分组成：第一部分是学术论文，内容涉及耶拿术语库（Struna）中所有级别的法医和刑事术语以及解决术语和语言困难的方法；第二部分是词汇表，涵盖了场地调查、现代犯罪理论和执行管理、生物、化学和物理痕迹的法医处理、法医弹道学和机械学、指趾学、法医分析、大规模灾难和万人坑、生物恐怖主义、战争和危机管理以及其他相关法医学领域的3066个名称；第三部分是克罗地亚语—英语和英语—克罗地亚语双向词汇表。

本版旨在促进法医科学家、犯罪学家和其他专家对该领域概念形成明确、清晰的理解。这些专家往往来自不同的专业，接受了不同的培训，能够帮助协调文献和明确法律来源，促进克罗地亚职业术语的构建和法医学学科的发展。

（消息来源：<http://ihjj.hr/clanak/predstavljanje-knjige-bdquo-pojmovnik-kriminalistike-i-forenzike-rdquo/7648/>）

★ 第29期《术语学》（Terminologija）正式出版

第29期国际科学期刊《术语学》（Terminologija）正式出版。该期刊由立陶宛国家语言委员会支持，是一本国际同行评议的立陶宛语和一般语言学术语的科学期刊，自1994年起每年出版一次。它涉及了术语相关理论与实践，涵盖了立陶宛术语的各个领域。期刊还介绍了其他国家的术语经验以及立陶宛和国外术语的最新理念。

新一期《术语学》的内容涉及：法律术语和定义的要求；术语变化的原因；网络媒体中具有特殊含义的形容词的使用趋势；复合形容词在建筑领域的术语属性；创造力概念的区分及其定义；匈牙利翻译项目管理过程中的术语工作。此外，期刊还根据一项调查研究了拉脱维亚术语词典用户的期望，讨论了立陶宛语和拉脱维亚语术语之间的关系，进行了比较研究，并介绍

了历史术语的相关研究，继续讨论了 19 世纪末至 20 世纪初医学领域的术语名称。期刊末尾是书评和近期术语词典书目索引。

(消息来源: <http://lki.lt/naujiena-pasirode-naujas-zurnalo-terminologija-numeris/>)

★ 《术语记录》(Termposten) 夏季刊发行

《术语记录》(Termposten) 每年发布两次，分别在圣约翰节和圣诞节。主要包含新闻摘要、术语库介绍和人物采访等内容。《术语记录》夏季刊已发行，本期收录了斯德哥尔摩 2023 北欧术语会议(Nordterm 2023)和布鲁塞尔术语研讨会的相关信息。此外，还有许多大学和学院在术语领域的相关信息。这些信息与挪威专业语言行动计划、新大学和学院法案提案以及泰勒马克研究基金会(Telemarksforskning)关于永久性研究和开发的报告有关。

(消息来源: <https://www.sprakradet.no/Vi-og-vart/hva-skjer/Aktuelt/2023/sommernummeret-av-termposten-er-her/>)

★ 西班牙术语协会与合作伙伴联合出版专著《英语和西班牙语海上航行安全术语：数字资源和专业语料库的本体形式化》

西班牙术语协会(AETER)与其合作伙伴玛丽亚·阿拉塞莉·洛西(María Araceli Losey)和格洛丽亚·科帕斯(Gloria Corpas)共同在彼得·朗(Peter Lang)出版社出版了专著《英语和西班牙语海上航行安全术语：数字资源和专业语料库的本体形式化》(*La terminología del dominio de la seguridad de la navegación marítima en inglés y en español: formalización ontológica a partir de recursos digitales y corpus especializados*)。

该专著提供了一个术语和本体论整合的模型，用于表示和组织一个专门的通信领域，特别是船舶海上导航安全领域，填补了海上导航安全术语资源的空白。内容包括四个部分：第一部分介绍了术语和本体的关键概念，以及术语—本体资源的制作方法，第二部分和第三部分详细描述了该方法。第四部分描述了本体资源转化为在线双语术语—本体电子词汇表的过程。这个术语表面向航海专业人士、海运从业者、航海教育的教师和学生，以及专业语言领域的从业人员，包括教师、翻译员、口译员、技术撰稿人，等等。

(消息来源: <https://aeter.org/2023/04/25/monografia-publicada-en-peter-lang/>)

★ 芬兰术语中心(FTC)与泰克拉公司(Tekla)合作发布《泰克拉结构术语表》

《泰克拉结构术语表》(Tekla Structures glossary)是泰克拉结构(Tekla Structures)软件相关的建筑信息建模(building information modelling)术语，由软件公司天宝解决方案(Trimble Solutions)(以前称为 Tekla)发布和维护。该软件和附带的术语表包含建筑和信息科技(IT)领域的术语。

该术语表面向技术人员、用户界面设计人员、市场营销人员、培训师和软件用户，旨在通过定义澄清相关概念，并就软件用户界面及其附带材料(如用户辅助和营销材料)中的术语使用提出建议。

目前，该术语表包括 620 个英语术语与泰克拉结构（Tekla Structures）相关的概念。概念之间的关系通过概念系统图可视化，每个概念都通过定义和补充说明加以明确，还提供了英语版的使用建议。该术语表的更新周期与软件的更新周期保持一致。2023 年初，泰克拉结构（Tekla Structures）软件和术语表的新版本发布，更新了现有概念，添加了新概念。

芬兰术语中心与软件公司 Tekla 之间的合作始于 2006 年底。泰克拉结构（Tekla Structures）术语表的第一个版本于 2009 年发布。自 2010 年春季以来，在早期的更新项目中，对术语表进行了修改，以反映软件在不同开发阶段的情况，以及用户界面中采用的新操作。这些更新项目还考虑了用户反馈。

（消息来源：https://sanastokeskus.fi/tsk/en/tekla_structures_glossary_2023-1487.html）

★ 芬兰术语中心（FTC）发布《适应性体育活动和残障人士体育术语表》

2023 年 1 月，芬兰术语中心（Finnish Terminology Centre）和芬兰体育科学学会（Finnish Society of Sport Sciences）共同出版了《适应性体育活动和残障人士体育术语表》（Soveltavan liikunnan ja paraurheilun sanasto）。该术语表提供芬兰语、瑞典语和英语版本，可通过 TEPA 术语库查询或 PDF 格式获取。

芬兰术语中心和芬兰体育科学学会于 2021 年底开展了术语工作。这项工作的目的是为有功能障碍的人定义与锻炼和运动有关的概念并明确术语的使用。该术语表包含适应性体育活动和领域的 41 个中心概念。术语提供芬兰语、瑞典语和英语版本，概念描述为芬兰语。

来自芬兰瑞典体育（Finlands Svenska Idrott）、芬兰残奥委员会（Finnish Paralympic Committee）、于韦斯屈莱应用科学大学（JAMK University of Applied Sciences）、国家体育委员会（National Sports Council）和瓦尔特里学习与咨询中心（Valteri Centre for Learning and Consulting）的学科领域专家组成了工作组，并结合其他专家的意见，对术语表进行了评论。该术语工作由芬兰体育科学学会（Finnish Society of Sport Sciences）资助。

（消息来源：

https://sanastokeskus.fi/tsk/en/glossary_of_adapted_physical_activity_and_parasports-1478.html）

★ 奥地利法律术语多语言版本正式发布

奥地利法律术语正式颁布波斯尼亚语、克罗地亚语、塞尔维亚语、捷克语和匈牙利语版本。奥地利法律术语由奥地利普通公证和法庭认证口译员协会（Österreichische Verband Der Allgemein Beeideten Und Gerichtlich Zertifizierten Dolmetscher, ÖVGD）推出，目前共有 15 个语种的术语表在售，为法庭翻译员提供了丰富的辅助材料。

（消息来源：<https://www.gerichtsdolmetscher.at/en/Menu/News>）

★ 法国标准化协会（AFNOR）发起《笔译、口译和相关技术——术语》公共调查

2023年1月27日，法国标准化协会（Association Française de Normalisation, AFNOR）宣布开始对 PRNF ISO20539 标准草案进行题为《笔译、口译和相关技术——术语》的公众调查。调查已于2023年2月16日截止。

该标准草案涉及所有行业，旨在提供统一术语表，确保和行业相关的其他标准保持一致。值得注意的是，草案对“源语言”（langue source）、“目标语言”（langue cible）、“修订”（révision）、“本地化”（localisation）等概念进行了定义。

此次调查由法国标准化协会术语委员会跟进，其中包括 AFNOR/X03A-GE 专家组。专家组由法国翻译协会的代表组成，确保各译者的建议能得到关注。

（消息来源：<https://www.sft.fr/fr/actualites/actualites-institutionnelles/participez-lenquete-iso-20539-vocabulaire-de-traduction-de>）

★ 《丹麦词典》收录“寿司店”和“有机垃圾桶”等 241 个新词

《丹麦词典》最近进行了更新，“肥胖恐惧症”（tykfobi）、“身体实在主义”（kropspositivisme）、“云计算”（cloudbaseret）等新词已经被纳入词典，同时还有关于美食的新词。

负责出版《丹麦词典》的丹麦语言文学协会高级编辑拉尔斯·特拉普·延森（Lars Trap-Jensen）说：“当世界发生变化时，语言也随之变化。这就是为什么我们把‘寿司店’（Sushibar）和‘有机垃圾桶’（biospand）等词加入到词典，它们反映了日本饮食文化在丹麦的传播以及人们对垃圾分类和环境保护意识的提高。语言——也就是词典——是不断发展的，词典的编辑工作永远不会停止。总是会有新的词汇和语言变化需要我们来描述。”

“然而，词典中的新词并不意味着是语言中的新词，”他还强调说，“有些词已经存在多年了，但由于各种原因，此前它们没有被选入《丹麦词典》，不过现在我们已经将它们加入到词典中了。”例如，“孕期恶心”（graviditetskvalme）、“肥胖恐惧症”（tykfobi）、“身体实在主义”（kropspositivisme）、“防空洞”（bombebrønd）、“云计算”（cloudbaseret）、“矫枉过正”（hyperkorrektion）和“学生证”（studiekort）等词，以及关于美食的新词。

除了 241 个新词之外，此次词典更新还包括 485 个修订了的词条，如“祈祷日”。从 2024 年起，丹麦将取消该公共假日，但格陵兰岛和法罗群岛这两个隶属于丹麦的独立领土仍保留该假日。

（消息来源：<https://kommunikationogsprog.dk/nyheder/sushibar-biospand-og-239-andre-nye-ord-i-ordbogen>）

【术语教育培训】

★ 加泰罗尼亚术语研究中心举办术语和借词培训课程

2023年2月15日，加泰罗尼亚术语研究中心（TERMCAT）在希伯伦谷官方语言学校（Escola Oficial d’Idiomes de la Vall d’Hebron）为加泰罗尼亚语 C1 和 C2 级别的学生举办了术

语和借词培训课程。会议由术语学家多洛罗斯·蒙特斯（Dolors Montes）主持，简要介绍了加泰罗尼亚术语研究中心的职责以及需要标准化的术语案例，还分享一些真实的外来词案例，以便学生讨论和评估如何将其纳入加泰罗尼亚语。大约四十名学生参加了此次会议。

（消息来源：<https://www.termcat.cat/en/actualitat/noticies>）

★ 加泰罗尼亚术语研究中心举行术语讲座

2023年2月24日，加泰罗尼亚术语研究中心（TERMCAT）受瓦伦西亚语言学院（Acadèmia Valenciana de la Llengua）邀请开展术语讲座。会上，TERMCAT术语学家格洛丽亚·丰托娃（Glòria Fontova）谈到了专家在术语工作中重要作用、可能的合作渠道、建立专家网络和工作团队的重要性以及关键术语的传播。该讲座是加泰罗尼亚术语研究中心和瓦伦西亚语言学院2016年签订的合作协议的一部分，旨在促进各领域的术语发展、信息共享并建立机制以促进新术语的传播。

2023年2月28日和3月9日，加泰罗尼亚术语研究中心（TERMCAT）在莫莱医院（Hospital de Mollet）举办讲座，该讲座面向该市各机构的中学生，同时也向公众开放。该活动由语言标准化联盟瓦莱斯东方语言标准化中心莫莱加泰罗尼亚语办公室（Oficina de Català de Mollet, Centre de Normalització Lingüística del Vallès Oriental, del Consorci per a la Normalització Lingüística）组织，并得到了议会和莫莱医院的支持。术语学家安东尼亚·朱利安教授（Antònia Julià）在互动中重点介绍了加泰罗尼亚术语研究中心提供的广泛资源以及学术活动。作为加泰罗尼亚术语研究中心和莫莱市的传统活动，该讲座已经连续举办8年。

2023年5月2日，加泰罗尼亚术语研究中心（TERMCAT）为庞培法布拉大学（Universitat Pompeu Fabra）笔译与口译专业二年级学生举办了两场术语讲座。术语学家多洛罗斯·蒙特斯（Dolors Montes）在讲座中介绍了加泰罗尼亚术语研究中心的主要职责，并强调其一系列工作对译者的重要作用，还讨论了术语标准化过程和加泰罗尼亚语借词处理等问题。

（消息来源：<https://www.termcat.cat/en/actualitat/noticies>）

★ 澳大利亚全国少数族裔残障人士联盟（NEDA）举办国家残障保险计划（NDIS）框架下的免费口译服务

澳大利亚全国少数族裔残障人士联盟（National Ethnic Disability Alliance, NEDA）与澳大利亚翻译资格认证局（National Accreditation Authority for Translators and Interpreters, NAATI）和皇家墨尔本理工大学（RMIT University）在国家残障保险计划（National Disability Insurance Scheme, NDIS）框架下开发了免费的口译专业培训项目。

澳大利亚全国少数族裔残障人士联盟是一个全国性的残障人士组织，在联邦范围内倡导保护来自不同文化和语言背景的残障人士及其家庭的人权。该联盟与其成员组织和服务提供者密切合作，强调口译员在国家残障保险计划服务环境中的重要作用。该培训旨在为口译员提供在

国家残障保险计划框架下工作的技能和知识，并促进工作人员与译员合作以最大限度地提高服务质量。

课程培训包括六个环节和两个网络研讨会。培训环节涉及国家残障保险计划与口译员、为国家残障保险计划口译任务做准备、术语方面的挑战、道德方面的挑战、团队工作、国家残障保险计划的口译情景。网络研讨会包括“最好的口译员是否应该不具有互动性”和“支持道德决策的需求和控制模式”两个专题。

(消息来源: <https://www.naati.com.au/news/free-interpreting-ndis-training/>)

★ 2023 年国际术语网络 (TermNet) 术语暑期学校 (TSS) 于 7 月在意大利举行

2023 年 7 月 17—21 日，由国际术语网络 (TermNet) 与那不勒斯帕萨诺普大学 (Università degli Studi di Napoli Parthenope)、那不勒斯东方大学 (Università di Napoli L'Orientale) 和萨莱诺大学 (Università degli Studi di Salerno) 共同组织的国际术语暑期学校 (TermNet's International Terminology Summer School, TSS) 线下和线上同步举行。

国际术语暑期学校汇集了来自世界各地和许多不同组织和行业的语言、术语和信息专业人士，提供以实践为导向的培训课程，全面概述专业术语管理方法及工具。参加者可获得由欧洲资格认证协会 (ECQA GmbH©) 颁发的欧洲术语专业人员证书 (European Certificate for Terminology Professionals)，也被称为“术语专业证书”，也可根据个人经验及知识参加术语管理基础证书及高级证书考试。

培训时间为五天：第一天介绍术语学；第二天介绍术语方法、质量和标准；第三天的主题关于术语、翻译和技术；第四天专门讨论术语管理和翻译；第五天将介绍高级术语专业人员证书，并介绍欧盟的术语和翻译战略。

(消息来源: <https://pem.gr/terminology-summer-school-tss-17-21-july-2023-registration-is-now-open/?lang=en>)

★ 乌普萨拉大学将在 2024 年组织新的专业语言、术语和翻译课程

瑞典乌普萨拉大学将在 2024 年组织新的专业语言、术语和翻译课程，课程将于 2024 年春季开始。课程面向在校学生及交换生，内容主要包括专业文本的特点以及从语言学角度研究专业文本的方法。此外，课程将提供专业文本的翻译工具。报名截止日期为 2023 年 10 月 16 日。

(消息来源: <https://terminologiframjandet.se/h552a9FtZ/aktuellt/senaste-nytt>)

【术语库及术语工具】

★ 斯图那术语数据库 (Struna) 收录斯特鲁纳语术语

2023 年，来自萨格勒布哲学学院 (Filozofskoga fakulteta u Zagrebu)、里耶卡哲学学院 (Filozofskoga fakulteta u Rijeci)、奥西耶克哲学学院 (Filozofskoga fakulteta u Osijeku)、古斯拉夫学院 (Staroslavenskoga instituta)、米罗斯拉夫·克尔莱兹词典编纂学院 (Leksikografskoga zavoda Miroslav Krleža) 以及克罗地亚语言和语言学研究所 (Instituta za

hrvatski jezik i jezikoslovlje) 的 30 名专家参加了斯特鲁纳术语语收录项目。该项目是克罗地亚术语语项目——耶拿 (Jena) 的子项目。自 2023 年 2 月 6 日起, 相关术语可在术语数据库页面上检索。目前, 该数据库包含来自各领域的近 3000 条术语。

(消息来源: <http://ihjj.hr/clanak/jezikoslovno-nazivlje-dostupno-u-struni/7616/>)

★ 包容性术语词典 (*L'Inclupédie*) 在线发布

包容性术语词典 (*L'Inclupédie*) 于 2023 年 5 月 30 日正式推出, 是一种全新的语言工具。作为在线的语言词典, *L'Inclupédie* 是翻译家苏菲·埃诺 (Sophie Hennuy) 的科研成果, 旨在为用户提供包容性同义词 (又称中性同义词), 使包容性文本的编写更加便捷。用户任意输入一个术语, 即可提供一个没有性别标记的中性同义词。企业、公共服务机构和个人可采用包容性语言以避免争议, 从而覆盖更广泛的受众。此外, 该在线词典所使用的字体减轻了阅读障碍者和视障人士的阅读障碍。该词典还开通了众筹平台, 以促进持续发展。

(消息来源: <https://www.cbti-bkvt.org/fr/news/392-promo-exclusive-inclupédie>)

★ 国际斯拉夫委员会术语委员会推出新网页

在国际斯拉夫委员会术语委员会 (Terminološke komisije Međunarodnoga slavističkog komiteta) 克罗地亚代表和研究所科学家的推动下, 莱恩·胡德切克 (Lane Hudeček) 博士、克里斯蒂安·刘易斯 (Kristiana Lewisa) 博士和米利斯·米哈列维奇 (Milice Mihaljević) 博士于 2023 年 1—2 月期间创建了术语委员会的新网页 (<https://termin.jezik.hr>)。由于电力供应频繁中断和互联网连接中断等因素, 旧地址的委员会网站已无法使用。因此, 克罗地亚代表向克罗地亚语言和语言学研究所所长提议, 由泽利科·约齐奇 (Željko Jozić) 和国际斯拉夫委员会术语委员会主席教授维克托里娅·伊瓦申科 (Viktorija Ivašchenko) 博士创建新页面。维克托里娅·伊瓦申科 (Viktorija Ivašchenko) 和博士克里斯蒂安·路易斯 (Kristian Lewis) 博士, 马蒂亚·斯利苏里奇 (Matija Slišurić) 给予技术支持。

(消息来源: <http://ihjj.hr/clanak/nove-mrezne-stranice-terminoloske-komisije-medjunarodnoga-slavistickog-komiteta/7626/>)

★ 芬兰社会保险机构 (Kela) 发布 6.1 版福利相关概念术语表

芬兰社会保险机构 (Kansaneläkelaitos, Kela) TEPA 术语库和交互操作平台发布 6.1 版福利相关概念术语表。术语表包含芬兰语和瑞典语的对应词以及相关定义。

该版术语表对 2021 年出版的芬兰社会保险机构福利概念术语表 (第 6 版, TSK 55) 进行了补充和更新, 包含 571 个术语和概念图。这些概念给出了芬兰语和瑞典语定义、提供了术语建议并借助概念图说明了概念之间的关系。该术语表从立法的角度描述了芬兰的社会保障制度, 主要面向社会保障专家、法律起草者、公共关系官员、编辑、翻译以及所有芬兰社会保险机构的相关者。该术语表还支持数据管理, 有助于开发数据的检索、传输、归档和建模。

芬兰社会保险机构和芬兰术语中心于 2007 年开始合作，旨在协调、建立和厘清芬兰社会保险机构提供的与社会保障有关的术语，并借助系统的术语工作促进芬兰社会保险机构与其合作伙伴之间的交流。《芬兰社会保险机构术语汇编》的前几个版本（以前称为《芬兰社会保险机构术语词典》）分别于 2010 年、2012 年、2014 年、2017 年、2018 年和 2021 年以 PDF 文件格式出版。6.1 版仅在 TEPA 术语库和术语工具中在线发布。

（消息来源：

https://sanastokeskus.fi/tsk/en/kela%E2%80%99s_terminological_glossary_%E2%80%93_benefit_related_concepts_version_61-1494.html）

★ 芬兰财政部发布第二版《政府酌情补助金术语表》

芬兰财政部以线上和现场相结合的方式发布第二版《政府酌情补助金术语表》（ISBN 978-952-367-246-8，ISSN 1797-9714），术语表采用芬兰语、瑞典语和英文同步发布，可在 TEPA 术语库、芬兰政府术语库和交互操作平台上的术语工具中同步查阅。

《政府酌情补助金术语表》定义了 234 个与政府补助有关的概念，提供了芬兰语的术语建议以及瑞典语和英语的对等词。芬兰语定义、补充说明和概念图已翻译成瑞典语和英语。该项目旨在厘清和协调政府拨款机构使用的 90 多个概念，帮助政府补助金申请人在申领时进行有效、统一沟通。

该术语表的第一版于 2021 年出版，并于 2021 年和 2022 年修订再版。第一版包含政府补助金类型以及政府补助金主管部门与申请人等概念，涵盖政府拨款申请、申请处理、决策和相关文件等主题。第二版补充了政府赠款资助活动、财务评估以及赠款资助行动所需资源等概念。

该术语表的芬兰语版本由政府拨款申请人和政府部门专家合作起草。术语工作由芬兰术语中心的术语学家和芬兰科学 IT 中心（CSC - IT Center for Science Ltd.）的专家共同完成。该术语表的瑞典语和英语版本由总理办公室翻译和语言司合作完成。

（消息来源：

https://sanastokeskus.fi/tsk/en/glossary_of_discretionary_government_grant_terms_extended_second_edition-1488.html）

【术语规范】

★ NS 9417 《鲑鱼和鳟鱼生产术语》

挪威发布了最新修订的 NS 9417 《鲑鱼和鳟鱼生产术语》标准，该标准旨在规范鲑鱼和鳟鱼生产术语。该标准规定了不同操作流程中数据登记的统一模式和整个价值链中需使用的基础术语。该标准适用于整个农业生产领域，包括政府当局、供应商以及所有价值链中的参与者。

NS 9417 提供了水产养殖链中术语的关键定义、计算、转换，并描述了所使用的测量方法，记录了孵化场、苗鱼、食用鱼、屠宰、制造和运输等阶段的生产情况。该标准还包括鱼饲料、财务、鱼类福利等相关术语。

(信息来源: <https://standard.no/nyheter/terminologi-i-laks--og-orretproduksjon---ny-norsk-standard-ns-9417/>)

★ ISO 18662 《中医药术语——第一部分：中药材术语》

ISO 18662 《中医药术语——第一部分：中药材术语》国际标准于 2017 年正式出版发布，这是国际标准化组织中医药标准化技术委员会出版的首个术语标准，为国际范围内规范和统一中药名词术语提供了重要依据。该标准规定了中药材的基本术语，包括最常用的中药材种类。每个术语都提供拼音、繁简汉字、拉丁文名称和英文名称，以及概念定义，包括植物部位和植物学名称、动物学名称、矿物质等活性成分。

2013 年初，由中国专家王奎领衔在国际标准化组织中医药标准化技术委员会提出了《中药材术语》提案，一经推出即受到成员国广泛关注，澳大利亚、加拿大、中国、德国、印度、意大利、南非、西班牙、泰国纷纷提名专家参与项目，在各国专家的努力之下，历时 4 年余，经过反复修改论证，协调统一了大量意见和建议，最终形成共识。项目团队充分考虑到不同国家和地区对中药材名称的习惯用法以及科研、教育、贸易等不同领域的需求，除了应用英文之外，在标准文本中还有拼音、繁简汉字、拉丁文名字等，极大地扩展了标准的适用性，为从事天然中药材生产、贸易、研究和教育的实践和管理人员提供使用指南。

(信息来源: <https://www.iso.org/standard/63148.html>)

★ 《WHO 中医药术语国际标准》

中医药是世界范围内广泛应用的传统医学之一，在健康维护和疾病预防治疗方面有着悠久历史。该国际标准规范了中医基础理论术语、诊断、病证和体质术语、治则、治法以及疗法术语。涵盖阴阳五行、藏象、精气血津液、五运六气、诊断基本概念与原则、辨证方法、养生保健、推拿、导引气功、太极和情志疗法等诸多方面，并提供中文名称、拼音、中文近义词以及英文名称、定义和近义词。

《WHO 中医药术语国际标准》制定的相关规范和标准，成为世卫组织亟需开发的中医药培训和实践的技术资料的基础，为全球中医专业人士、决策者、卫生工作者和公众提供了一个必不可少的参考工具。

(信息来源: <https://www.who.int/publications/i/item/9789240042322>)

★ ISO 13208 《生物多样性——第一部分：通用术语》

ISO 13208 《生物多样性——第一部分：通用术语》定义了生物多样性领域的术语和定义，涵盖遗传多样性、物种多样性和生态系统多样性三个维度。包括气候变化、污染、物种入侵、土壤退化、森林砍伐等生物多样性的破坏，以及保护生物多样性的行动举措，如生态多样性测量、监测和评估、生态恢复、保存和保护及可持续发展。该标准适用于与生物多样性相关的组织，包括政府、非政府组织、公司以及进行生物多样性研究和实践等组织。

(信息来源: <https://www.iso.org/standard/84346.html>)

【术语机构】

★ 武库尔·贝里泽术语协会（Vukol Beridze Terminology Association）简介

武库尔·贝里泽术语协会（Vukol Beridze Terminology Association）于2017年6月27日在格鲁吉亚首都第比利斯成立，是欧洲术语协会（European Association for Terminologie, EAFT）成员之一。武科科·贝里泽（Vukol Beridze）是格鲁吉亚著名的术语学家，新成立的术语协会就是以他的名字命名，他也是格鲁吉亚科学院语言研究所科技术语部（department of scientific terminology）的第一任主任。该部门与各领域的专家共同编纂了格鲁吉亚专业术语词典。自2013年正式召开术语年会以来，协会已于2018年、2020年和2022年连续举办三届“术语：传承与现代”国际术语会议。并于2014年创立科学期刊《术语问题》（Terminological Issues）。自2015年以来，该部门一直致力于创建格鲁吉亚术语库。

（消息来源：<https://www.eaft-aet.net/en/actualitat/noticies/vukol-beridze-association-terminology-georgia>）

★ 蒙古科学院语言研究所（Хэл зохиолын хүрээлэнгийн）简介

蒙古科学院语言研究所成立于1921年11月19日，自成立以来，主要从事蒙古语词汇、语言学、蒙古族古今研究、蒙古文学传播与溯源研究、国家人才培养及教材编纂等工作。语言研究所成果丰硕，编纂了《现代蒙古语词典》和《蒙俄词典》等词典，出版了《蒙古共和国民族语言图集》、《蒙古文学述评》、《现代蒙古文学史》、《现代蒙古语词汇研究》等著作。该所拥有丰富的方言、口述文本和经文藏品，现藏有手稿450余卷、口述录音约1000小时、藏经7000部、蒙古文佛经1200部，被认为是目前世界上资源最丰富的蒙古学研究中心。此外，自1959年以来，该所定期出版《语言学研究》、《口述文学研究》和《术语学》等丛书，已成为蒙古国内外该领域的重要学术平台。

（消息来源：<https://inll.ac.mn/c/1005674?content=2310698&r=2274109>）

★ 巴斯克术语学与词汇学中心（Terminologia eta Lexikografia Zentroa）简介

巴斯克术语学与词汇学中心（Terminologia eta Lexikografia Zentroa, UZEI）成立于1977年，专注于推动术语学和词汇编纂的发展，其使命是为广大巴斯克语社群提供所需的现代术语和词汇资源，以适应日益复杂的社会和专业领域，为其在全球范围内的应用提供坚实支持。

巴斯克术语学与词汇学中心的目标之一是促进巴斯克语术语的研究、开发和标准化，确保其与不断变化的现实世界保持一致。通过内部研究及其与各组织的合作，该中心借助自身提供的术语研究、词汇编纂、培训和咨询等服务，满足了巴斯克语领域内的术语需求，为巴斯克语社区的发展和應用提供了重要支持，为使用巴斯克语的个人和组织创造了更便捷的交流条件。

（消息来源：<https://uzei.eus/nor-gara/#lanjarduera>）

【其他】

★ 欧洲术语协会（EAFT）国际术语奖提名征集

欧洲术语协会（European Association for Terminologie, EAFT）将在西班牙巴塞罗那举行的下一届峰会期间（2023年11月16—17日），授予硕士和博士术语相关论文国际术语奖。该奖项旨在奖励年轻学者并鼓励他们重视参与国际术语活动。

（消息来源：<http://www.assiterm91.it/?p=935&lang=en>）

★ **第六届最佳应用翻译或口译研究论文颁奖典礼在比利时举行**

第六届应用翻译或口译最佳研究论文颁奖典礼于2023年1月27日在布鲁塞尔举行。在比利时笔译和口译协会（Chambre belge des traducteurs et interprètes, CBTI）的邀请下，七所大学在口笔译或多语言传播硕士课程中的学生论文中评选出一篇应用研究论文为获奖论文。获奖者是来自布鲁塞尔大学鲁汶分校（KU Leuven campus Brussel）的乌希·德维恩加尔特（Ushi De Wijngaert），其研究题目是“多语种术语：女性功能障碍”。

（消息来源：<https://www.cbti-bkvt.org/fr/news/384-prix-du-meilleur-memoire-de-recherche-appliquee-en-traduction-ou-en-interpretation>）

★ **皇家墨尔本理工大学（RMIT University）招募参与者开发包容性LGBTIQ+群体术语资源**

澳大利亚皇家墨尔本理工大学（RMIT University）拟招募志愿者，旨在帮助开发包容性LGBTIQ+群体术语资源。该校邀请感兴趣的笔译、口译员及LGBTIQ+群体成员参加术语高级培训班。培训于澳大利亚东部时间2023年3月15日下午和3月18日下午在Zoom上举行，会议语言包括粤语和泰语。培训人员者可获得10个专业发展学分（Professional Development points），以及澳大利亚翻译资格认可局（National Accreditation Authority of Translators and Interpreters, NAATI）认证。

（消息来源：<https://www.naati.com.au/news/rmit-call-for-participants-2/>）

★ **法国术语协会（Société française de terminologie）发布第43、44期通讯**

2023年1月，法国翻译协会网站公布了第43期的《法国术语协会通讯函》（La Lettre de la Société française de terminologie）。通讯内容汇总了法国术语协会公布的新增术语词汇和相关新闻。内容包括国际各术语机构更新发布的最新消息，涵盖经济与金融、电信、化学和量子力学、生物学、教育和高等教育、国际关系等领域。

2023年3月，法国术语协会发布第44期通讯函。内容涉及世界各地术语机构更新发布的最新消息，涵盖运动、量子计算、生物学、天文学、能源、教育和高等教育、法律等领域。

以量子计算为例，3月份收录了量子加速器（Accélérateur quantique）、量子算法（Algorithme quantique）等术语。每个术语给出了所属领域、定义、备注和相关词。以量子加速器为例：

量子加速器（计算机科学/量子计算）：用于加速计算的量子计算机或模拟器，用来补充经典超级计算机。注意：量子加速器使用混合量子算法。另请参阅：混合量子算法、超级计算、量子计算机、量子模拟器。

（消息来源：<https://www.sft.fr/fr/actualites/publications/societe-francaise-de-terminologie-lettre-ndeg-43-de-janvier-2023>;

<https://www.sft.fr/fr/actualites/publications/societe-francaise-de-terminologie-lettre-ndeg-44-de-mars-2023>)

★ 期刊《人文年鉴》（*Roczniki Humanistyczne*）发布第 72 卷第 8 期征稿启事

《人文年鉴》（*Roczniki Humanistyczne*）第 72 卷第 8 期的主题为“术语词汇派生、变体和身份指称”（Variantes dénominatives, variations terminologiques et identité du référent），主要关注以下主题：基于经典语言学问题提出的对比分析、名词变体的跨语言（语际和语内）翻译功能、不同版本术语对比分析以及专业领域术语。

投稿截止日期为 2023 年 9 月 20 日，格式为 Word 文档或 PDF 格式。需要提交标题、摘要（约 1200 个字符）以及作者姓名、单位、电子邮件等信息，收到编辑部的邀请后，作者将收到正式的编辑指南。出版语言包括西班牙语、法语、意大利语和波兰语。

（消息来源：<http://www.assiterm91.it/?p=931>）

★ 巴斯克术语和词汇学中心（UZEI）翻译服务通过 ISO 17100:2015 标准认证

巴斯克术语和词汇学中心（Basque Centre for Terminology and Lexicography, UZEI）通过 ISO 17100:2015 标准认证，证明巴斯克术语和词汇学中心在基本流程、资源等方面提供了高质量的翻译服务。为了保证翻译质量，巴斯克术语和词汇学中心的翻译服务采用了最先进的技术，其中包含市面可购置的资源以及自主开发的专有资源，例如自主开发的 IDITE 专业巴斯克语词汇检查器。

巴斯克术语和词汇学中心的翻译服务依靠专业的词典编纂人员和术语学家团队的协作，不断改进翻译流程以适应客户需求。

（消息来源：<https://uzei.eus/en/uzeis-translation-service-is-certified-under-the-iso-171002015-standard-that-guarantees-the-quality-of-translation-services>）

【编委会】

顾 问：刘 青

主 编：裴亚军

副 主 编：王 琪 许 明

编 委（以姓氏笔画为序）：

才 磊 于 洸 代晓明 邬 江 乔远波

邱碧华 高素婷 阎亦为 徐颖丰 温昌斌

责任部门：全国科学技术名词审定委员会事务中心科研合作处

办公电话：010-64000336 邮箱地址：keyanban@cnterm.cn

【免责声明 Disclaimer】 所有在全国科学技术名词审定委员会《国外术语通讯》上出现
的文章推荐、会议介绍或 数据库简介均由其原作者、组织者或创建者负责。本通讯所表达的
想法和观点仅属于原作者、组织者或创建者，并不代表全国科学技术名词审定委员会的立
场或观点。本通讯免费赠送。

All articles, introductions to conferences or databases shown in CNTERM International
Terminology Newsletter are the responsibility of their original authors, organizers or creators. The
thoughts and opinions expressed in this publication belong solely to the original authors,
organizers or creators and do not necessarily reflect the position or policies of the China National
Committee for Terminology in Science and Technology (CNTERM). This newsletter is free to
read.